CONTENIDOS SEMÁNTICOS Y COMPORTAMIENTOS SINTÁCTICOS: POSICIÓN DEL ADJETIVO DENTRO DEL SN

TOMÁS LABRADOR GUTIÉRREZ

Universidad de Cantabria

0. MOTIVACIÓN Y PROPÓSITO

Afirma Valla: *dicimus hic robustus messor, ista robusta mulier. Neque diciimus antiquus robustus messor, antiqua robusta mulier* «decimos *hic Robustus messor,* este robusto segador, *ista robusta mulier,* esa robusta mujer, pero no decimos *antiquus robustus messor, antiqua robusta mulier*». Eso dice él, pero la razón prescribe que a una sola sustancia pueden unirse al mismo tiempo muchos accidentes, pues del mismo modo que reconozco de grado que Catón no podía ser al mismo tiempo caliente y frío, así también concederé con agrado que era al mismo tiempo frío, grueso y blanco.

Brocense: *Minerva...,* vol. II, 8. «Muchos adjetivos se unen, en construción elegante, con un solo sustantivo».[1]

0.1. Parto de la idea de que son irrenunciables en cualquier actividad lingüística, y de manera muy especial en la del traductor, el dominio y manejo explícitos del conocimiento natural (capacidad lingüística o competencia comunicativa) de su(s) lengua(s) materna(s); tales saberes fundamentan y contribuyen al desarrollo y afianzamiento de su competencia lingüística, base y garantía de la compencia traductora. Cualquier actividad lingüística requiere el conocimiento, uso y manipulación de la lengua misma como instrumento de trabajo (metalengua).

---

[1] Cito a Bello: *Gramática...*: «44. Las cosas en que podemos pensar son infinitas, puesto que no sólo son objetos del pensamiento los seres reales que conocemos, sino todos aquellos que nuestra imaginación se fabrica; de que se sigue que en la mayor parte de los casos es imposible dar a conocer por medio de un sustantivo, sin el auxilio de otras palabras, aquel objeto particular en que estamos pensando. Para ello necesitamos a menudo combinarlo con otras palabras que lo modifiquen, diciendo, por ejemplo, el ni+o instruido, el nino de poca edad, los árboles silvestres, las plantas del huerto.»

En *47.* anota agudamente las «dos maneras [como] puede modificar ei adjetivo al sustantivo»: *a*) «agregando a la significación [subrayo] del sustantivo algo que necesaria o naturalmente no está comprendido en ella» [especificativo]; *b*) «desenvolviendo, sacando de su significación, algo de lo que en ella se comprende, según la idea que nos hemos formado del objeto» [explicativo]. Él mismo apunta la terminología más apropiada: «En el primer caso, el adjetivo particulariza, especifica, en el segundo desenvuelve, explica... es un epíteto».

Centro Virtual Cervantes

0.2. En las lenguas humanas abundan hechos y datos cuyo conocimiento resulta imprescindible para un traductor responsablemente cualificado. Mas muchos de estos hechos, datos y comportamientos, aunque se dan por sabidos, o no lo son en absoluto o se han descrito insuficiente, confusa o erróneamente. La doctrina gramatical sobre la subcategoría que convenimos en denominar adjetivo es rica y matizada, pero, a todas luces, insuficiente.[2] Basta acudir a un *corpus* mínimo de usos reales para constatarlo: son muchas las construcciones cuya dificultad desborda nuestros conocimientos; tal dificultad no se consigue vencer con la consulta y estudio de manuales o monografías.

0.3. Deseo contribuir, aunque sólo sea mínimamente, a despertar la conciencia de estos hechos y, si pudiera ser, *aportar* algunas noticias e interpretaciones que ayuden a los necesitados y, con frecuencia, desorientados traductores.

0.4. Un hecho concreto de los que han sido estudiados poco o casi nada en las descripciones gramaticales al uso son los procesos de integración léxico-semántica.[3] No siempre resulta fácil definir y mucho menos delimitar la oposición clásica tradicional entre: *a*) explicativos y *b*) especificativos, que, además, no rinde cuenta fiel de buen número de usos reales. Cuando más lo necesitamos, la norma no funciona: o se pasa o se queda corta; o desborda la realidad de los usos o no los recubre ni explica.

0.5. Con respecto a la posición táctica es evidente que la tan aceptada libertad de colocación y movilidad dentro del SN no lo es ni siempre ni tanto; muy al contrario: abundan construcciones en las que no se acepta la secuencia A + S y sí, sola o preferentemente, S + A; en muchos casos, el sentido precisado en el proceso de significación es diferente para unas y otras. La pregunta surge de inmediato: ¿dependerá o estará ligado tal comportamiento a la naturaleza del contenido semántico, sea del nombre sustantivo, que selecciona, sea del adjetivo, que es seleccionado? Yo sospecho, no sin razones fundadas, que sí es de esta manera.

1. LA ANECDOTA Y SUS CONSECUENCIAS

1.1. He aquí una muestra somera de lo mucho que se puede analizar, estudiar y, sobre todo, interpretar al respecto.

---

[2] He citado antes las fuentes: el Brocense y Bello. Señalo las posteriores: Academia, *Gram...*: 223 *b*) y 227 *a*), «su colocación en la frase», 228 *a*) y 230 «sus ofic;os en la oración»; *Esbozo...*: 3.9.3 y 3.9.6.; Gili Gaya: 164, 165, 166; A. Alonso H. Urena: I, 40 y ss. y II, también 40 y ss.; Marcos Marín, *Aproximación...*: 10.3.4; Alcina-Blecua, 3.1.7. y ss.; etc. Merece la pena mencionar, al menos, una obra singular: E. Benot, *Arte de hablar*, Barcelona, Anthropos, 1991, 25-28 y 233-235, y no olvidar el manual clásico de V. Sobejano, *El epíteto en la lírica española*, Gredos, Madrid, 1956.

[3] Hace ya varios decenios, en mi Tesis Doctoral, apunté y estudié algunos de estos hechos en el capítulo dedicado a lo específico y peculiar del léxico de Gabriel Miró. Creo que la mayoría de las conclusiones de entonces siguen siendo válidas. Se defendió en 1973, en la Universidad de Sevilla; en 1975, su Servicio de Publicaciones editó un amplio extracto.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Tomás LABRADOR GUTIÉRREZ. Contenidos semánticos y comportamient...

Centro Virtual Cervantes

1.2. Comienzo con la narración de la anecdota que fue punto de partida y es arranque y motivación de lo que sigue.[4] Sábado, 31 de octubre de 1993; leía, costumbre habitual —que no, o menos, habitual costumbre— mía, el *Suplemento Semanal* de *El País*; una debilidad (bien seguro que compartida con muchos) es interrumpir la ojeada inicial y detenerme en las *Historias de Miguelito*, de Ro meu. La de aquella fecha suscitó y picó mi curiosidad desde los primeros bocadillos; concretamente un SN complejo del segundo de ellos:

> P. — «A ver ¿no es verdad que, de pequeños, nos engañan como a chinos?...
> R. — «Como a {[chinos pequeños], no creo que a [los chinos adultos]}...»

(Lo marque y, casi por rutina, seguí enlazando con una especie de ocho invertido (símbolo de infinito) los SNs que aparecen en toda la historieta). Romeu juega, y muy ingeniosamente, como es habitual en él, con diversos recursos idiomáticos: asimetría dentro de la aparente proporcionalidad de la estructura paralelística que pudo llegar a quiasmo y se quedó a medio camino:

a) {[chinos pequeños].

b) [Los chinos adultos]}.

En ambos pares, el orden es SA: el adjetivo es restrictivo, «particulariza», «especifica».[5] Pero las posibilidades combinatorias no son las mismas para ambos: en *a*) se puede, en ocasiones, anteponer el adjetivo; en *b*) en principio, o no es aceptable «*adultos chinos» o referencia otra realidad. El cambio de posición del adj. conduce a un sentido distinto; sus contenidos semánticos no se recubren por completo: «chinos pequeños» ≠ «pequeños chinos». La construcción *b*) se comporta, o está en camino de ello, como las del tipo «Reyes Magos» ≠ «*Magos Reyes». De hecho, se trata de dos unidades léxicas diferentes. Equivalencias como {[chinos pequeños] = [chinitos] y [pequeños chinos] = [chinitos]} no son idénticas: permutables por igual. Grande y pequeño, además de antónimos, son, como la mayoría de las unidades léxicas, parcial y densamente polisémicos: varían los sentidos según sean seleccionados por sustantivos pertenecientes a diferentes campos semánticos (esferas conceptuales, según Jost Trier): la edad o el tamaño, por ejemplo; tampoco es desdeñable la homofonía {[chino/china], sustantivos *vs.* [chino/china], adjetivos}. Súmense, aún y entre otros aspectos, la determinación en sus diversas clases; la más «activa» es la cuantificación, específica o no. Parece evidente que la presencia o no presencia de determinantes condiciona: la cuantificación puede modificar, en algunos casos, el contenido semántico de las unidades léxicas.

1.3. Atrajeron mi atención estos hechos y datos. Agucé la vista y active la curiosidad y predisposición: se puso en marcha el proceso discursivo; la imaginación y los conocimientos y barruntos o intuiciones fueron cuajando: se iban, poco a poco, confirmando. Seguí encontrando e inventariando muchos más ejemplos,

---

[4] Las anécdotas son motivo legítimo de partida: en la lengua nada es baladí, ni de mayor o menor importancia, sobre todo si es fruto de la reflexión sobre ella misma; en el comienzo de toda reflexión suele estar la curiosidad. La anécdota transciende.

[5] A. Bello: *Gramática...*, p. 47. Cf. nota 1.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Tomás LABRADOR GUTIÉRREZ. Contenidos semánticos y comportamient...
Centro Virtual Cervantes

pues amplié la búsqueda o pesquisa a las páginas siguientes, entre las que se incluye el reportaje amplio que viene a continuación. El *corpus* quedó iniciado; la «ampliación» posterior ha incrementado considerablemente su «tamaño»; lo detallo a continuación. La anécdota va camino de ser algo más.

2. EL *CORPUS* Y SU MANIPULACIÓN: BASES DE DATOS

2.1. Tras diversos ensayos, elaboré la ficha; incluí estas variables: 1. SUSTAN[TIVO]; 2. ADJ[ETIVO]; 3. EJEMPLOS; 4. C[lase]Si[ntáctica]; 5. C[lase]Se[-mántica]; 6. T[ipo]Tex[to].

La Base General Numérica se identifica como ADJENSN (Adjetivo en SN). Una vez decidido el tamaño (depende del número de ejemplos de los textos vaciados), elaboré con los mismos datos, dos bases alfabéticas: la SUSTANT[IVOS] (sustantivos ordenados alfabéticamente) y la ADJ[ETIVOS] (adjetivos en orden alfabético).

Añadí otra Base de Datos, cuya identificación es TERESA: he vaciado en ella una muestra de dos páginas, pienso que representativas, de la novela de Rosa Chacel, *Teresa*, (Madrid, Mondadori, 1991, 224-226.); me servirá de «contraste».

2.2. Con la variable TTEX se identifican los tipos de textos; se distribuyen en siete grupos y numerosos subgrupos.[6]

2.3. En CSI quedan reunidas las diversas clases de SN:

1. SA: adjetivo pospuesto; posición fija; no es epíteto.

11: SA - AS; el adjetivo puede anteponerse y posponerse; funciona como explicativo y como especificativo.

12: SA y AS son o están en camino de serlo, dos unidades léxicas distintas: significan distintamente.

102: ASA. Construcción, se dice, muy literaria (sándwich).

---

[6] Porcentajes de TTEX (Tipo de textos)

TEXTO	Nº DE ENTRADAS
T1. «Historias de Miguelito», de Romeu. *El País Semanal*:	
t11 a t15 (31.10.93; 7.11.93; 16.1.94; 23.1.94 y 30.1.94)	47
T2. Anuncios.	
t21 a t216: *El País Semanal*	140
T3. Reportajes firmados.	
t30: «El misterio del deseo», Rosa Montero, *El País Semanal*, 31.10.93	231
T4. Artículos firmados	67
t41: «Parejas II», Rosa Montero, *El País Semanal*. 31.10.93	19
t42: «Lágrimas de folletín». Terenci Moix, *El País Semanal*. 23.01.94	48
T5. «Correo»	
t51 a t56. Cartas de lectores, *El País Semanal*, 31.10.93	36
T6. Dos páginas completas:	88
t61. Primera página: *El País*, 19.01.94	62
t62. *El País Semanal*, 31.10.93: Índice	26
T7. J. Le Carré, *¿El traidor del siglo?*	396
71. pp. 41-53	67
t72. pp. 65-118 (72)	329
TOTAL DE BASE DE DATOS ADJENSN	1.010
BASE DE DATOS *TERESA*	46

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Tomás LABRADOR GUTIÉRREZ. Contenidos semánticos y comportamient...

Centro Virtual Cervantes

2. AS: posición fija antepuesta; epíteto normalmente.

21: (AS → SA) y 22 (AS ≠ SA) corresponden a los mismos criterios que 11 y 12. Lo mismo para los demás casos: dos, tres o más adjetivos. antepuestos o pospuestos: 3. SAA; 4. AAS; 5. SAAA y 6. AAAS. (Cf. muestras en Anejo I y gráfica 1 del II).

2.4. En 8 he recogido adjetivos posverbales, concretamente los participios en -ado, -ido y formas irregulares de esta clase, que se comporta de manera diferente o diferenciada; se distribuye en: 8 (pospuesto fijo), 82 (pospuesto variable); 81 (antepuesto fijo), 812 (antepuesto variable) y 822 (dos unidades léxicas distintas: diferenciadas o diferenciables).[7]

2.5. En cuanto a CSe (clase semántica), no puedo precisar todavía las que han de considerarse como pertinentes. Es la tarea última, la que justificará, en su momento, este estudio. Sólo algunas clases parecen mejor perfiladas y definidas.

2.6. La variable más importante y llamativa es la CSi.

1	290		
11	151	441	
12	86	86	527
102 (3, 5, etc.)	52		52
2	17		
21	128		
22	66		211
3	11		
31	22		
32	28		61
4			7
5			14
6			1
7			46
8			82
9			4
Total de ocurrencias			1.010

La caza, creo, ha resultado generosamente compensadora. Prescindo, para el recuento estadístico, de 7 y 9: 46 + 4 = 50; 1.010 - 50 = 960.[8]

---

[7] Además de los dígitos anteriores, utilizo: 7, que comprende: 71 aposiciones y yuxtaposiciones; 72 sintagmas preposicionales y 73 es residual: construcciones más complejas o diferentes. El 9 es para casos que me han llamado la atención. Tanto 9 como 7, en principio, los tomo como simples testimonios de hechos y comportamientos semánticos que ahora no puedo analizar. Las notas van en campos *memo*: he ido apuntando las ideas que me parece que pueden tomarse en cuenta: me inquietaban mientras transcribía los ejemplos, tarea bastante delicada, que requiere más tiempo del que suele pensarse.

[8] En cuanto a estadísticas, llamo la atención sobre lo fácil que es engañarse y desviar la realidad de los hechos y, en consecuencia, su interpretación: la frecuencia de uso de determinados adjetivos sólo es verdadera si se tiene en cuenta que, dada la naturaleza tipológica del texto, algunos se repiten mucho: por ejemplo, en T30, sexual, homosexual, heterosexual, etc.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Tomás LABRADOR GUTIÉRREZ. Contenidos semánticos y comportamient...

Centro Virtual Cervantes

3. ALGUNOS DATOS DE RELIEVE

¿Para qué me sirve lo anterior? Es el soporte material, la base y punto de partida que permiten constatar, entre otros, hechos y datos, posiblemente representativos y todavía no finales (queda muchísimo por comprobar), como los que siguen:

3.1. El dominio numérico abrumador de las construcciones SA, en sus diversas modalidades, sobre todas las demas. Le siguen las estructuras AS y ASA. El porcentaje decrece generosamente en las siguientes (cf. Anejo II, gráficas 2 a 8).

3.2. En 3 (SAA), 4 (AAS), 5 (SAAA) y 6 (AAAS) parece que son datos importantes: *a*) La no presencia de nexos: aposiciones o yuxtaposiciones; *b*) El enlace por nexos copulativos y *c*) La conexión mediante de nexos de otra subclase. Hay, además otras estructuras más complejas.

3.3. Los listados alfabéticos por ADJ[ETIVOS] y SUSTANT[IVOS] posibilitan comprobar cuáles se emparejan más veces y la frecuencia de aparición de unos y otros; a partir de aquí, pienso que sera posible afianzar y garantizar con mayor rigor el conocimiento de la naturaleza y valores de cada una de las subclases previsibles y precisar diversos grados de integración semántica.

3.4. Los datos se dejan manipular: se pueden mostrar gráficamente diversos comportamientos, elecciones y selecciones. Cabe analizar con más detalle las gráficas del Anejo 2 y mostrar, así, los porcentajes de las ocurrencias en cada tipo de texto.[9]

---

[9] Un par de muestras de proporciones representativas:

T1 «Historias de Miguelito» (sin 7 y 9)							41
1 SA	21						
11	2						
12	3				26 pospuesto		
ASA 102 (¿literario?)	3				3		
2 AS	4				4		
21	2				6		
3 SAA	1				1		
AAs 4(8)	1				1		41
T4. Artículos firmados							61
t41	19		t42				42
1	2		1	8			
11	3		11	13			
12	2	7	12	3			24
21	2		2	1			
22	2	4	21	7			
31	2		22	3			11
32	1	3	31	1			
51	1		32	1			2
52	1	2	8	3			
8	2		82	2			5
82	1	3					

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Tomás LABRADOR GUTIÉRREZ. Contenidos semánticos y comportamient...

Centro Virtual Cervantes

Esquemáticamente, lo reflejo del siguiente modo:

	T1 (40)	T2 (89)	T4 (62)	T5 (33)	T6 (87)	T7 (71)	Teresa (39)
1	26	33	31	16	55	33	8
102	3	6	1		4	3	
2	6	28	15	14	16	26	14
3	1	12	5		10	5	
4	1	1					
5			2		1	1	
8	3	9	8	3	7	4	13

3.5. Un dato significativo es el comportamiento de los participios (cf. 2.3). Formas posverbales; suelen anotarse en los diccionarios con la abreviatura pp. (participio pasado; no entro en lo adecuado o no de esta denominación; es preferible participio pasivo). Al contrario de lo que se piensa y afirma, suelen mostrar una movilidad muy próxima a la de los demás adjetivos; hay comportamientos bien delimitados, según mantengan en mayor o menor grado su carga verbal, lleven o no complementación propia. Testimonian estados diversos del proceso de lexicalización.

3.6. Los datos se puede manipular de muy diversas maneras y obtener informaciones variadas (espero que resulten clarificadoras). Poco a poco, van encajando algunos datos. Puede prestarse atención, por ejemplo, a las estructuras más repetidas, si bien lo ideal es analizarlas todas y dejar constancia precisa del número ocurrencias de cada una de ellas.

3.7. Anticipo, como muestra, algunos detalles:

a) Si el calco del francés «pequeño + SN» se evita empleando «breve», «corto», etc., los incansables locutores deportivos han dado, posiblemente sin saberlo, con la *variatio* «portería», «portal».

b) Las construcciones 3 y 4, S y 6 posibilitan mostrar estados e intensidad diversos de lexicalización (buen dato de referencia: conviene no olvidarlo); contrastense los grados de aceptación, de más a menos, en estos ejemplos:

a) 1. {LAS [listas de espera] [sanitarias]} causan...
2. {LAS [*sanitarias] [listas de espera]} causan...
3. {LAS [listas **sanitarias] [de espera]} causan...

b) 1. {«UN [buque mercante] [polaco]} encalla en...
2. {UN [*polaco] [buque mercante]} encalla en...
3. {UN [**mercante buque] [polaco]} encalla en...

c) 1. «...{UNA [red de prostitucion] [infantil»]}.
1. «... {UNA [red de] [protitución infantil]}.
2. «...{UNA [red infantil] [de prostitución]}.
3. «...{UNA [red de] [*infantil prostitución]}.

d) 1. «{LAS [*vacaciones* fiscales] [vascas y navarras]}.»
2. {LAS [*vascas y navarras] [*vacaciones* fiscales]}.
3. {LAS [**fiscales *vacaciones*] [vascas y navarras]}

Muchos hechos y datos pragmáticos (contextuales y situacionales) se incorporan a lo largo del proceso de significación.

Centro Virtual Cervantes

4. REFLEXIONES FINALES

4.1. «En un corto número de nombres en función adjetiva ocurre que su significado toma diferente intencionalidad o, incluso, llega a cobrar acepción distinta, según su situación con respecto al sustantivo con el que se agrupa, delante o detrás».[10] Parece evidente que el número no es tan corto, así como que, cuando, se puede colocar un mismo adjetivo antepuesto y pospuesto, la cuestión no siempre es de ritmo o de valor explicativo o especificativo. Ejemplos como el siguiente lo demuestran palmariamente: «dulces tentaciones»/«tentaciones dulces» *vs.* «arroz dulce»/«bellotas dulces». Antepuesto, el valor es figurado; pospuesto, es real. Se pueden añadir semas y no todos los que pertenecen al significado soportado por un lexema (los que en el sistema de la lengua, le son atribuibles) caben en una secuencia oracional; no se actualizan o realizan todos: a lo largo del proceso de significación, se van seleccionando los que contribuyen a precisar y decidir el sentido (o los sentidos, cuando no se logra superar o vencer la ambigüedad). Se imponen, necesariamente, restricciones selectivas, resultado de las exigencias requeridas para que la combinatoria semántica resulte coherente (compatibilidad semántica) y gramaticalmente aceptable (si se prefiere, correcta y, por ende, válida, certera). No siempre se logran; se consiguen sólo en mayor o menor grado: la ambigüedad resulta muy difícil de superar y vencer.

4.2. Habida cuenta de todo esto, trabajo con la hipótesis de que hay sustancias semánticas, orientadas hacia la categoría «sustantivo», que, por su naturaleza misma, no pueden aceptar lo explicativo y sí, y solamente, lo especificativo: requieren ser precisadas, delimitadas, especificadas (S + A). Por ejemplo:

a) Los nombres adjetivos gentilicios de personas (pertenencia a un país, región, ciudad, pueblo, aldea...) van preferentemente pospuestos: «nación española», «país cántabro», «estudiante salmantino»...: delimitan, seleccionan, restringen y excluyen: si se es lo uno, no se puede ser lo otro: no se puede ser, a la vez, cacereño y salmantino; se pertenece o no a tales colectivos.

b) Las ideas sólo metafóricamente pueden ser doradas, amarillas, verdes o incoloras (famoso ejemplo de Chomski). Lo mismo cabe anotar para sabores, olores, cualidades, virtudes o vicios. Puede funcionar la sinestesia: en casos tales, parece que el valor es, preferentemente, de epíteto: verdes ideas o ideas verdes (cf. 4.1).

c) Las consideradas lógicamente combinaciones «conceptualmente absurdas» pueden aceptarse en el lenguaje figurado: cuando se trasladan de sentido (en sentido traslaticio) algunos semas o se añaden o se eliminan. Así sucede con los nombres de animales usados como insultos o descalificaciones, alabanzas o vituperios: X [+animado] y [+humano] es un «asno», «burro», «borrico», «mula», «atún», «león», «lince», «lobo», «aveja» o «cordero», «águila» o «gallina»...: se le priva del rasgo [+humano], de lo que comporta tal rasgo (la inteligencia, capacidad de razonamiento...) y, a la vez, se potencia, enfatiza o cuantifica la cualidad, positiva o negativa, considerada específica del animal.

---

[10] Alcina-Blecua: *Gramática...*, 3.1.7.1.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Tomás LABRADOR GUTIÉRREZ. Contenidos semánticos y comportamient...
Centro Virtual Cervantes

d) Como demuestra la cita inicial del Brocense, lo semántico condiciona y decide: dos contrarios, normalmente, no pueden concurrir en el mismo SN: no se puede predicar, lógicamente, de algo que posee la cualidad positiva y la negativa; que es, a la vez, [+alto] y [-alto], [+caliente] y [-caliente] (no es necesariamente frío). Catón es nombre propio, no puede casar con cualquier adjetivo: con unos, sí; con otros, no; se define como [+físico], [+humano], [+adulto], etc.: selecciona, en consecuencia, adjetivos compatibles con tales rasgos.

4.4. El conocimiento de hechos como estos puede contribuir a mejorar la técnica traductora y evitar, al menos en parte, que se incurra en versiones no deseadas ni deseables. No me refiero a errores de imprenta, sino a hechos de base, debidos al conocimiento y dominio insuficientes de la lengua materna.[11]

4.5. En nuestros días, se tiende (es, creo, una de las tendencias más activas y, a pesar de ello —que yo sepa—, menos observada y estudiada) a especializar, especificar el contenido de la información; de aquí procede el caudal creciente de lenguas, más o menos complejas, así como otros procedimientos, algunos de los cuales, como las aposiciones/yuxtaposiciones, pueden ser calcos de otras lenguas. ¿Cuáles son las «causas»? Como siempre, la mecánica del cambio: la interacción lengua-sociedad, favorecida por las relaciones supranacionales (organismos, empresas, instituciones...); se fomenta la movilidad y se facilita conocer (y sumergirse superficialmente en ellas) otras lenguas y otras culturas; son experiencias de vida que no siempre se «asimila» con el debido reposo, tino y seguridad: se incrementa la experiencia de lengua y enriquece la competencia comunicativa, pero no con el rigor y selección adecuados. Como no pasa nada y nos seguimos entendiendo, estas cosas no van —no tienen por qué ir— a mayores; pero no siempre es así, ni, desde luego, en el mismo grado, medida e intensidad y, en ningún caso, es deseable que así sea: se puede trastornar, deformar, violentar el mensaje; se puede obligar a alguien —el traducido— a decir lo que realmente no ha querido decir. Las anecdotas, sabrosas o lamentables, abundan.

4.6. Quienes hablan (o escriben) desde los medios de comunicación parece que, según se mire, o van contra-corriente de la tendencia que apunto o se mantienen fieles a la «norma académica», más o menos culta o cultivada, si no meramente cultista. Esos que vocean engoladamente frases altisonantes y hueras, que les quedan muy bien, como: «el levantisco Levantosqui o Levadosqui» y lindezas similares.

4.7. La omnipresente publicidad no es —ni tiene por qué serlo— cuidadosa ni selectiva; ha de ser eficaz, pero se suele manifestar esta exigencia en calcos de otras lenguas, como {«XXX EL NEUMÁTICO LLUVIA»} (TVE2, jueves, 1 de febrero, 21 h., más o menos), buen ejemplo para demostrar lo que vengo afirmando, pero no tan bueno ni deseable lingüísticamente.

4.8. Dentro de la muy considerable versatilidad del adjetivo, hay preferencias para todos los gustos, pero se pueden detectar ciertas tendencias, orientadas en un

[11] Una de las satisfacciones mayores que me proporcionaron los Encuentros fue constatar que mis preocupaciones coinciden con las de personas de mayor autoridad y crédito que los míos: Valentín García Yebra, Jesús Cantera, Christian Balliu, Françoise Wuilmart o Eugene A. Nida, entre otros.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Tomás LABRADOR GUTIÉRREZ. Contenidos semánticos y comportamient...
Centro Virtual Cervantes

sentido o en otro; las unas bastante bien perfiladas y definidas; las otras, de momento, no tanto o escasamente.

4.9. No hay, por ahora, conclusiones precisas ni versión definitiva, final, algo ni deseado ni deseable para el lingüista. Ya se sabe que no es razonable pretender haber conseguido algo perfecto, sin defectos: nos quedaríamos sin nada. Quien no comprende una intuición, no comprendera tampoco una explicación, por largo y completo que sea su desarrollo.

V ENCUENTROS COMPLUTENSES. Tomás LABRADOR GUTIÉRREZ. Contenidos semánticos y comportamient...
Centro Virtual Cervantes

ANEJO I

Reg. Nº SUSTANT
EJEMPLO ADJ

CSI CSE TTEX NOTAS
404 DESCUBRIMIENTO FASCINANTE
"Un DESCUBRIMIENTO FASCINANTE. Portugal"

11 s1 t213 Memo
405 CAPITAL CULTURAL
"...CAPITAL CULTURAL de Europa..."

1 s1 t213 Memo
406 EXPOSICIONES, ESPECTÁCULOS... ARTÍSTICOS IRREPETIBLES
"EXPOSICIONES, ESPECTÁCULOS Y ACONTECIMIENTOS ARTÍSTICOS IRREPETIBLES les darán..."

31 s1 t213 Memo
407 FORMAS CLÁSICAS
"...conviven FORMAS CLÁSICAS con..."

1 s1 t213 Memo
408 LÍNEAS líneas VANGUARDISTAS
"...con las LÍNEAS M S VANGUARDISTAS..."

11 s2 t213 Memo
409 BELLEZA ETERNA
"...enamorados de la ETERNA BELLEZA del Tajo..."

21 s1 t213 Memo
410 BRISA SUAVE... ATLÁNTICA
"...y su SUAVE BRISA ATLÁNTICA."

1021 s1 t213 Memo
411 COCINA DELICIOSA
"...su DELICIOSA COCINA y..."

21 s1 t213 Memo
412 VINOS EXCELENTES
"... y EXCELENTES VINOS."

21 s1 t213 Memo
413 NATURALEZA VIVA
"...y ...vídeos de la NATURALEZA VIVA."

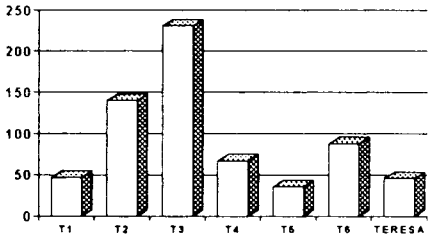
12 s1 t214 Memo
414 ENCUADERNACIÓN LUJOSA
"LUJOSA ENCUADERNACIÓN con..."

21 s1 t214 Memo
415 ARTÍCULOS ENCICLOPÉDICOS
"...ARTÍCULOS ENCICLOPÉDICOS."

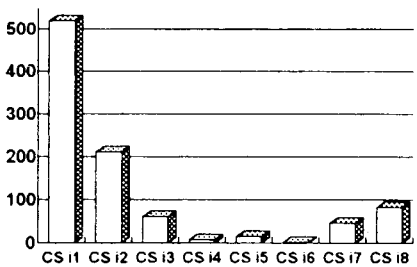
1 s1 t214 Memo
416 CUADROS ESTADÍSTICOS Y ECONÓMICOS
"CUADROS ESTADÍSTICOS Y ECONÓMICOS."

Centro Virtual Cervantes

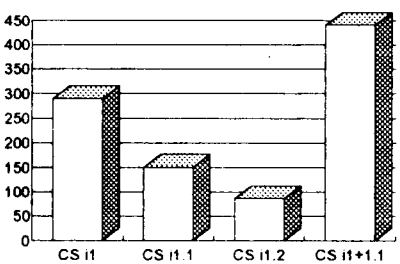
ANEJO II



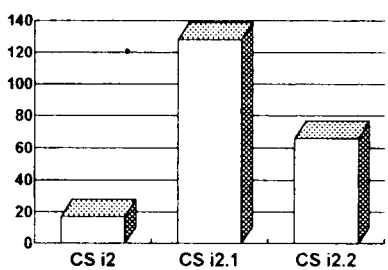
NÚMERO DE ENTRADAS DE CADA TEXTO



VARIABLE CS i

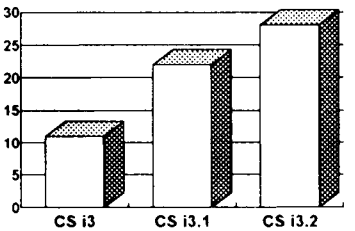


VARIABLE CS i 1

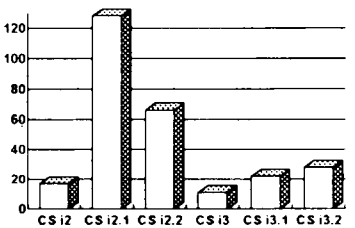


VARIABLE CS i2

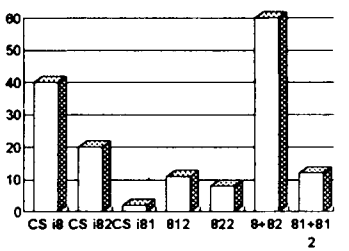
Centro Virtual Cervantes



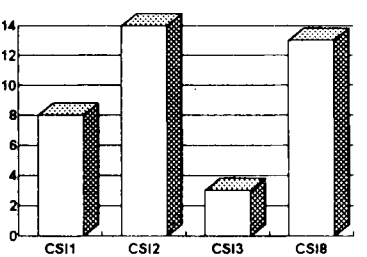
VARIABLE CS i3



VARIABLE CS i2 y CS i3



VARIABLE CS i8



TERESA

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes